

W poszukiwaniu znaczeń wielojęzycznego tekstu prawnego

Przejdź do produktu na ksiegarnia.beck.pl

Spis treści

Wykaz skrótów	XI
Rozdział I. Wprowadzenie	1
§ 1. Samoistność oryginału – wtórność przekładu	1
§ 2. Specyfika wielojęzyczności prawnej	4
§ 3. Metodologia i źródła	7
§ 4. Zarys pracy	8
Rozdział II. Elementy wielojęzyczności prawnej w systemach jednojęzycznych	11
§ 1. Wprowadzenie	11
§ 2. Policentryczność	12
§ 3. Policentryczność języka prawnego	14
§ 4. Hermetyczność języka prawnego	16
§ 5. Hermetyczność wykoncypowana – język niemiecki	17
§ 6. Hermetyczność ewolucyjna – język angielski	18
§ 7. Kompilacyjność	21
§ 8. Polska porozbiorowa – mozaika prawnojęzykowa	22
§ 9. Relikty prawnojęzykowe	28
§ 10. Alzacja i Lotaryngia	28
§ 11. Zapożyczenia	30
§ 12. Japońskie neologizmy westernizacyjne	30
§ 13. Pluralizm systemowy	32
§ 14. Luizjana – jednojęzyczność dwusystemowa	33
Rozdział III. Państwa wielojęzyczne	41
§ 1. Wprowadzenie	41
§ 2. Kanada	42
I. Historia wielojęzyczności	42
II. Wielojęzyczność w strukturze federalnej	47
III. Tworzenie aktów dwujęzycznych	48
IV. Dwujęzyczność a dwusystemowość	50
§ 3. Szwajcaria	52
I. Historia wielojęzyczności	52
II. Standardy języków Szwajcarii	54
III. Tworzenie aktów wielojęzycznych	56
§ 4. Belgia	57

I. Historia wielojęzyczności	57
II. Tworzenie aktów dwujęzycznych	60
§ 5. Finlandia	61
I. Historia wielojęzyczności	61
II. Tworzenie aktów dwujęzycznych	63
§ 6. Malta	64
I. Historia wielojęzyczności	64
II. Tworzenie aktów dwujęzycznych	65
§ 7. Irlandia	66
I. Historia wielojęzyczności	66
II. Tworzenie aktów dwujęzycznych	68
§ 8. Vanuatu	68
I. Historia wielojęzyczności	68
II. Tworzenie aktów wielojęzycznych	69
Rozdział IV. Wielojęzyczność w prawie międzynarodowym i porównawczym	71
§ 1. Wprowadzenie	71
§ 2. Prawo międzynarodowe	73
I. Historia wielojęzyczności	73
II. Interpretacja traktatów wielojęzycznych	76
III. Rozbieżności terminologiczne	78
IV. Rozbieżności recepcyjne	79
V. Rozbieżności pierwotne i recepcyjne na przykładzie Konwencji o sprzedaży towarów	81
§ 3. Prawo porównawcze	86
I. Wyzwania językowe komparatystyki	86
II. Problemy ekwiwalencji terminów prawnych	86
III. Problemy ekwiwalencji na przykładzie terminu „wykroczenie” ...	88
IV. Definicje zależne od czasu i miejsca	89
V. Wykroczenie w systemach niemieckojęzycznych	90
VI. Wykroczenie w systemach francuskojęzycznych	92
VII. Wykroczenie w systemach angielskojęzycznych	94
VIII. Przekład terminu „wykroczenie”	95
Rozdział V. Wielojęzyczność Unii Europejskiej a tworzenie aktów prawnych	99
§ 1. Wprowadzenie	99
§ 2. Specyfika wielojęzyczności prawa UE	99
§ 3. Rozwój wielojęzyczności UE	101
I. Europejska Wspólnota Węgla i Stali	101
II. Europejska Wspólnota Gospodarcza	104

III. Poszerzenia Wspólnot – poszerzenia wielojęzyczności	105
IV. Rozwój technologii	110
§ 4. Proces tworzenia wielojęzycznych aktów prawnych UE	112
I. Przykładowe problemy terminologii traktatowej	113
II. Ramy prawne	120
III. Projekt aktu prawnego	125
IV. Konsultacje międzyresortowe	127
V. Ocena prawna	127
VI. Redakcja językowa	128
VII. Tłumaczenie	130
VIII. Wielojęzyczna weryfikacja prawna	132
IX. Przyjęcie projektu aktu prawnego	134
X. Procedowanie wniosku legislacyjnego	134
XI. Pogłębienie wielojęzyczności tekstu	136
XII. Korekta i sprostowania	138
XIII. Metody zapewnienia ekwiwalentności	138
Rozdział VI. Wielojęzyczność UE a stosowanie aktów prawnych	141
§ 1. Wprowadzenie	141
§ 2. Dynamizm znaczeń	142
I. Interpretacja użytkowa	143
II. Interpretacja autorytatywna	144
§ 3. Orzecznictwo TSUE	146
I. <i>Kledingverkoopbedrijf/Robert Bosch GmbH</i>	146
II. <i>Sociale Verzekeringsbank/van der Vecht</i>	147
III. <i>Stauder/miasto Ulm</i>	149
IV. <i>North Kerry Milk Products/Ministerstwo Rolnictwa Irlandii</i>	151
V. <i>Régina/Pierre Bouchereau</i>	156
VI. <i>Koschniske, C-9/79</i>	157
VII. <i>CILFIT i Lanificio di Gavardo SpA/Ministero della Sanità (1982)</i>	159
VIII. <i>Konservenfabrik Lubella</i>	160
IX. <i>EMU-Tabac</i>	162
X. <i>Christina Kik/OHIM</i>	163
XI. <i>Sumitomo T-22/02 i Sumika T-23/02</i>	164
XII. <i>Hauptzollamt Hamburg-Jonas/ZVK Zuchtvieh-Kontor</i>	165
XIII. <i>Skoma-Lux/Naczelny Urząd Celny w Ołomuńcu, C-161/06</i>	167
XIV. <i>Garcia i Cabrera</i>	169
XV. <i>DR i TV2 Danmark A/S/Nordisk Copyright Bureau</i>	170
XVI. <i>Komisja Europejska/Królestwo Hiszpanii</i>	172
XVII. Podsumowanie	173

Rozdział VII. Rodzaje zależności semantycznej tekstu i jej konsekwencje	175
§ 1. Rodzaje zależności semantycznej	175
§ 2. Zależność antycypowana	175
§ 3. Zależność redakcyjna	177
I. Strategie tworzenia prawodawstwa wielojęzycznego	177
II. Redakcja równoległa	178
III. Redakcja konsekwentna	180
§ 4. Zależność interpretacyjna	181
§ 5. Konsekwencje wielojęzyczności i niesamodzielnosci semantycznej	183
I. Hybrydyzacja języka	183
II. Zanik podziału na oryginał i przekład	184
§ 6. Rola tłumacza i poszukiwanie oryginału	185
Bibliografia	189
Wykaz aktów prawnych i orzecznictwa	199
Streszczenie	207
Abstract	209

Przejdź do księgarni →

ksiegarnia.beck.pl